

31999L0095

20.1.2000.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 14/29

DIREKTIVA 1999/95/EZ EUROPSKOG PARLAMENTA I VIJEĆA**od 13. prosinca 1999.****o provedbi odredaba o radnom vremenu pomoraca na brodovima koji pristaju u lukama Zajednice**

EUROPSKI PARLAMENT I VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, a posebno njegov članak 80. stavak 2.,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije ⁽¹⁾,uzimajući u obzir mišljenje Gospodarskog i socijalnog odbora ⁽²⁾,u skladu s postupkom iz članka 251. Ugovora ⁽³⁾,

budući da:

- (1) Cilj je djelovanja Zajednice u području socijalne politike, između ostalog, poboljšanje zdravlja i sigurnosti radnika i njihove radne okoline.
- (2) Cilj je djelovanja Zajednice u području pomorskog prometa, između ostalog, poboljšanje uvjeta života i rada pomoraca na brodu, sigurnost na moru i sprečavanje onečišćenja uzrokovanih pomorskim nesrećama.
- (3) Na svom osamdeset i četvrtom zasjedanju od 8. do 22. listopada 1996. konferencija Međunarodne organizacije rada (ILO) usvojila je Konvenciju ILO-a br. 180 o radnom vremenu pomoraca i broju članova posade brodova iz 1996. (dalje u tekstu „Konvencija ILO-a br. 180”) te Protokol uz Konvenciju o minimalnim standardima za trgovačke brodove iz 1976. (dalje u tekstu „Protokol uz Konvenciju ILO-a br. 147”).
- (4) Direktiva Vijeća 99/63/EZ od 21. lipnja 1999. o Sporazumu o organizaciji radnog vremena pomoraca koji su sklopili Udruženje brodovlasnika Europske zajednice (ECSA) i Savez sindikata transportnih radnika u Europskoj uniji (FST) ⁽⁴⁾, a koja je usvojena u skladu s člankom 139. stavkom 2. Ugovora, ima za cilj provođenje spomenutog Sporazuma zaključenog 30. rujna 1998. (dalje u tekstu „Sporazum”); sadržaj tog Sporazuma odražava pojedine odredbe Konvencije ILO-a br. 180; Sporazum se primjenjuje na pomorce na svim brodovima u pomorskoj plovidbi, bez obzira na to jesu li u javnom ili u privatnom vlasništvu, koji su registrirani na državnom području bilo koje države članice te uobičajeno sudjeluju u djelatnostima pomorskoga gospodarstva.

(5) Svrha je ove Direktive primjena odredaba Direktive 1999/63/EZ, koje odražavaju odredbe Konvencije ILO-a br. 180, na sve brodove koji pristaju u lukama Zajednice, neovisno o tome pod čijom zastavom plove, a kako bi se odredile i otklonile sve situacije koje očito ugrožavaju sigurnost ili zdravlje pomoraca; međutim, Direktiva 1999/63/EZ uključuje odredbe kojih nema u Konvenciji ILO-a br. 180 i koje stoga ne bi trebalo provoditi na brodovima koji ne plove pod zastavom neke od država članica.

(6) Direktiva 1999/63/EZ primjenjuje se na pomorce na svim brodovima u pomorskoj plovidbi registriranim na državnom području države članice; države članice moraju pratiti usklađenost brodova registriranih na svom državnom području sa svim odredbama spomenute Direktive.

(7) Kako bi se zaštitila sigurnost i izbjeglo narušavanje tržišnog natjecanja, državama članicama bi trebalo omogućiti provjeravanje usklađenosti svih brodova u pomorskoj plovidbi koji pristaju u njihovim lukama s odgovarajućim odredbama Direktive 1999/63/EZ, bez obzira u kojoj su državi registrirani.

(8) Posebno brodovi, koji plove pod zastavom države koja nije stranka Konvencije ILO-a br. 180 ili Protokola uz Konvenciju ILO-a br. 147, ne bi trebali imati povoljniji tretman od brodova koji plove pod zastavom države koja je stranka te Konvencije ili Protokola ili i jednog i drugog.

(9) Radi nadzora učinkovitosti provedbe Direktive 1999/63/EZ države članice moraju provoditi inspeksijski nadzor brodova, posebno nakon zaprimanja prijave zapovjednika ili člana posade ili bilo koje osobe ili organizacije, koja ima opravdani interes za sigurnim upravljanjem brodom, uvjetima života i rada na brodu ili sprečavanjem onečišćenja.

(10) Za potrebe ove Direktive države članice mogu, prema potrebi i na vlastitu inicijativu, imenovati inspektore lučke kapetanije za provođenje inspeksijskog nadzora na brodovima koji pristaju u lukama Zajednice.

⁽¹⁾ SL C 43, 17.2.1999., str. 16.

⁽²⁾ SL C 138, 18.5.1999., str. 33.

⁽³⁾ Mišljenje Europskog parlamenta od 14. travnja. 1999. (SL C 219, 30.7.1999., str. 240.), Zajedničko stajalište Vijeća od 12. srpnja 1999. (SL C 249, 1.9.1999., str. 7.) i Odluka Europskog parlamenta od 4. studenoga 1999. (još nije objavljeno u Službenom listu).

⁽⁴⁾ SL L 167, 2.7.1999., str. 37.

(11) Dokaz da brod ne postupa u skladu sa zahtjevima iz Direktive 1999/63/EZ može se dobiti nakon provjere radnih uvjeta na brodu i evidencije radnog vremena i vremena odmora pomoraca ili ako inspektor osnovano povjeruje da se pomorci pretjerano umaraju.

- (12) Kako bi popravili sve uvjete na brodu koji očito ugrožavaju sigurnost ili zdravlje, nadležna tijela države članice u čiju je luku brod pristao mogu narediti zabranu napuštanja luke dok se utvrđeni nedostaci ne otklone ili dok se posada dostatno ne odmori.
- (13) Budući da Direktiva 1999/63/EZ odražava odredbe Konvencije ILO-a br. 180, provjera usklađenosti s odredbama ove Direktive za brodove registrirane ne državnim području treće zemlje moguća je tek nakon što Konvencija stupi na snagu,

DONIJELI SU OVU DIREKTIVU:

Članak 1.

Svrha i područje primjene

1. Svrha je ove Direktive osiguranje mehanizma za provjeru i provedbu usklađenosti brodova koji pristaju u lukama država članica s Direktivom 1999/63/EZ, kako bi se poboljšala sigurnost plovidbe, radni uvjeti te zdravlje i sigurnost pomoraca na brodovima.
2. Države članice poduzimaju odgovarajuće mjere kako bi osigurale da brodovi, koji nisu registrirani na njihovom državnom području ili ne plove pod njihovom zastavom, budu usklađeni s člancima od 1. do 12. Sporazuma priloženog Direktivi 1999/63/EZ.

Članak 2.

Definicije

Za potrebe ove Direktive,

- (a) „brod” znači svako pomorsko plovilo, neovisno o tome je li u javnom ili privatnom vlasništvu, koje se uobičajeno koristi za pomorske gospodarske djelatnosti. Ribarski brodovi nisu obuhvaćeni ovom definicijom;
- (b) „nadležno tijelo” znači tijelo koje država članica odredi za obavljanje zadaća iz ove Direktive;
- (c) „inspektor” znači javni službenik ili druga osoba koju nadležno tijelo države članice propisno ovlasti za obavljanje inspekcijskog nadzora radnih uvjeta na brodu te koja je odgovorna tom nadležnom tijelu;
- (d) „prijava” znači bilo kakva informacija ili izvješće koje dostavi član posade, strukovno tijelo, udruga, sindikat ili, općenito, bilo koja osoba zainteresirana za sigurnost broda, uključujući interes za opasnosti po sigurnost i zdravlje posade.

Članak 3.

Priprema izvješća

Ne dovodeći u pitanje članak 1. stavak 2., ako država članica u čiju luku brod pristane svojevrijedno, u okviru svojeg uobičajenog

poslovanja ili iz operativnih razloga primi prijavu koju ne smatra očigledno neutemeljenom ili primi dokaze da brod ne ispunjava standarde iz Direktive 1999/63/EZ, ona o tome sastavlja izvješće koje šalje vladi države u kojoj je brod registriran, te kada inspekcijskim nadzorom provedenim u skladu s člankom 4. pribavi odgovarajuće dokaze, ta država članica poduzima potrebne mjere kojima osigurava da se izmijene svi uvjeti na brodu koji očito ugrožavaju sigurnost ili zdravlje posade.

Identitet osobe koja dostavi izvješće ili prijavu ne smije se otkriti zapovjedniku ili vlasniku broda.

Članak 4.

Inspekcijski nadzor i detaljniji inspekcijski nadzor

1. Pri obavljanju inspekcijskog nadzora, radi dokazivanja da brod ne ispunjava zahtjeve iz Direktive 1999/63/EZ, inspektor utvrđuje:

- je li tablica s organizacijom rada na brodu sastavljena na radnom jeziku ili jezicima tog broda i na engleskom jeziku, u skladu sa standardnim obrascem iz Priloga I. ili u skladu s istovjetnim alternativnim obrascem i je li postavljena na lako dostupnom mjestu na brodu;
- vodi li se evidencija radnog vremena i vremena odmora pomoraca na radnom jeziku ili jezicima broda i na engleskom jeziku, u skladu sa standardnim obrascem iz Priloga II. ili u skladu s istovjetnim alternativnim obrascem i da li se drži na brodu te postoji li dokaz da je evidenciju potvrdilo nadležno tijelo države u kojoj je brod registriran.

2. U slučaju primitka prijave ili ako inspektor vlastitim zapažanjem na brodu utvrdi pretjeran zamor pomoraca, inspektor obavlja detaljniji inspekcijski nadzor u skladu sa stavkom 1., kako bi utvrdio odgovara li radno vrijeme ili vrijeme odmora standardima utvrđenim u Direktivi 1999/63/EZ te da li se poštuju, uzimajući u obzir ostale evidencije vezane uz upravljanje brodom.

Članak 5.

Otklanjanje nedostataka

1. Ako se inspekcijskim nadzorom ili detaljnijim inspekcijskim nadzorom utvrdi da brod ne ispunjava zahtjeve Direktive 1999/63/EZ, država članica poduzima mjere potrebne kako bi se osiguralo otklanjanje svih nedostataka na brodu koji očito ugrožavaju sigurnost ili zdravlje pomoraca. Takve mjere mogu uključivati zabranu isplavlivanja dok se nedostaci ne otklone ili dok se pomorci dostatno ne odmore.

2. Ako postoji jasan dokaz o pretjeranom zamoru stražarskog osoblja prve straže ili kasnijih smjena, država članica osigurava da brod ne isplovi dok se utvrđene nepravilnosti ne uklone ili dok se pomorci dostatno ne odmore.

Članak 6.**Daljnje postupanje**

1. Ako je brodu zabranjeno isplavljanje u skladu s člankom 5., nadležno tijelo države članice obavještava zapovjednika, vlasnika ili broдача, kao i administraciju države pod čijom zastavom brod plovi ili države u kojoj je brod registriran, ili konzula, ili, u slučaju njegove odsutnosti, najbližeg diplomatskog predstavnika te države, o rezultatima inspekcijskog nadzora iz članka 4., o svim odlukama inspektora i o svim potrebnim korektivnim mjerama, ako su potrebne.

2. Pri provođenju inspekcijskog nadzora u skladu s ovom Direktivom potrebno je uložiti sve moguće napore kako bi se izbjeglo nepotrebno zadržavanje broda. Ako se brod nepotrebno zadrži, vlasnik ili broдар ima pravo na naknadu svih pretrpljenih gubitaka ili štete. U svim slučajevima navodno nepotrebnog zadržavanja teret dokaza je na vlasniku ili broдарu.

Članak 7.**Pravo žalbe**

1. Vlasnik ili broдар, odnosno njegov predstavnik u državi članici ima pravo žalbe na odluku o zadržavanju koju donese nadležno tijelo. Žalba ne zadržava izvršenje odluke o zadržavanju.

2. Države članice u tu svrhu utvrđuju i provode odgovarajuće postupke u skladu sa svojim nacionalnim propisima.

3. Nadležno tijelo na prikladan način obavještava zapovjednika broda iz stavka 1. o pravu na žalbu.

Članak 8.**Administrativna suradnja**

1. Države članice poduzimaju potrebne korake da, u uvjetima koji su u skladu s onima utvrđenim u članku 14. Direktive 95/21/EZ od 19. lipnja 1995. o jačanju međunarodnih standarda o sigurnosti broda, sprečavanju onečišćenja i životnim i radnim uvjetima na brodovima za brodove koji koriste luke Zajednice i plove u vodama koje su u nadležnosti država članica (nadzor države luke)⁽¹⁾, osiguraju suradnju između svojih nadležnih tijela i nadležnih tijela drugih država članica, kako bi osigurale učinkovitu primjenu ove Direktive, te o tome obavješćuju Komisiju.

2. Podaci o mjerama poduzetim u skladu s člancima 4. i 5. objavljuju se u skladu s postupcima utvrđenim u prvom stavku članka 15. Direktive 95/21/EZ.

Članak 9.**Klauzula o jednakom postupanju**

Pri obavljanju inspekcijskog nadzora broda registriranog na državnom području države ili koji plovi pod zastavom države

koja nije potpisnica Konvencije ILO-a br. 180 ili Protokola uz Konvenciju ILO-a br. 147, države članice osiguravaju da, nakon stupanja Konvencije i Protokola na snagu, postupanje prema takvim brodovima ne bude povlaštenije u odnosu na postupanje prema brodovima koji plovi pod zastavom države članice koja je stranka ili Konvencije ILO-a br. 180 ili Protokola uz Konvenciju ILO-a br. 147 ili i jednog i drugog.

Članak 10.**Završne odredbe**

1. Države članice donose zakone i druge propise potrebne za usklađivanje s ovom Direktivom najkasnije do 30. lipnja 2002.

2. Kada države članice donose mjere iz stavka 1., te mjere prilikom njihove službene objave sadržavaju uputu na ovu Direktivu ili se uz njih navodi takva uputa. Načine tog upućivanja određuju države članice.

3. Države članice Komisiji odmah dostavljaju tekst svih odredaba nacionalnog prava koje donesu u području na koje se odnosi ova Direktiva. Komisija o tome obavješćuje druge države članice.

Članak 11.**Brodovi iz trećih zemalja**

Ova se Direktiva primjenjuje na brodove koji nisu registrirani na državnom području države članice ili ne plovi pod njezinom zastavom, tek počevši od datuma stupanja na snagu Konvencije ILO-a br. 180 i datuma stupanja na snagu Protokola uz Konvenciju ILO-a br. 147.

Članak 12.**Stupanje na snagu**

Ova Direktiva stupa na snagu na dan objave u *Službenom listu Europskih zajednica*.

Članak 13.**Adresati**

Ova je Direktiva upućena državama članicama.

Sastavljeno u Bruxellesu 13. prosinca 1999.

Za Europski parlament

Predsjednica

N. FONTAINE

Za Vijeće

Predsjednik

S. HASSI

⁽¹⁾ SL L 157 7.7.1995., str. 1. Direktiva kako je zadnje izmijenjena Direktivom 98/42/EZ (SL L 184, 27.6.1998., str. 40).

PRILOG I.

STANDARDNI OBRAZAC POPIISA ORGANIZACIJE RADA NA BRODU ⁽¹⁾

Naziv broda: _____ Zastava broda: _____ Zastava broda: _____

Posljednja dopuna tablice: _____ () od () stranica.

Najveći broj sati rada, odnosno najmanji broj sati odmora primjenjuje se u skladu s _____ (nacionalni zakon ili propis), donesenim u skladu s Konvencijom ILO-a o radnom vremenu pomoraca i broju članova posade brodova iz 1996. godine (br. 180) i svim kolektivnim ugovorima registriranim i odobrenim u skladu s tom Konvencijom te s Međunarodnom konvencijom o standardima za osposobljavanje, izdavanje svjedodžbi i držanje straže pomoraca iz 1978. godine, s izmjenama (Konvencija STCW) ⁽²⁾.

Najveći broj sati rada ili najmanji broj sati odmora ⁽³⁾: _____

Ostali zahtjevi: _____

Položaj/čin ⁽⁴⁾	Dnevni raspored sati rada na moru		Dnevni raspored sati rada u luci		Napomene	Ukupan dnevni broj sati rada/odmora ⁽⁵⁾	
	Držanje straže (od-do)	Ostale dužnosti (od-do) ⁽²⁾	Držanje straže (od-do)	Ostale dužnosti (od-do)		Na moru	U luci

Signature of the master: _____

⁽¹⁾ Izrazi koji se koriste u obrascu moraju biti na radnom jeziku ili jezicima broda te na engleskom jeziku.

⁽²⁾ Za odabrane izvatke iz Konvencija ILO-a br. 180 i Konvencije STCW vidjeti poledinu.

⁽³⁾ Nepotrebno prekriziti.

⁽⁴⁾ Za one položaje/čimove koji su također navedeni u dokumentu o najmanjem broju članova posade na brodu mora se koristiti ista terminologija kao u tom dokumentu.

⁽⁵⁾ Stražarsko osoblje može koristiti odjeljak napomena kako bi se naznačio očekivani broj sati koji će se odnositi na neraspoređeni rad. Svi se takvi sati moraju uključiti u odgovarajući stupac ukupnih dnevnih sati rada.

Konvencija ILO-a br. 180

Članak 5.

1. Ograničenja radnog vremena i vremena odmora su sljedeća: (a) najveći broj radnih sati ne smije prelaziti: i. 14 sati u svakom razdoblju od 24 sata; i ii. 72 sata tijekom svakog razdoblja od sedam dana; ili (b) najmanji broj sati odmora ne smije biti kraći od: i. 10 sati tijekom svakog razdoblja od 24 sata; i ii. 77 sati tijekom svakog razdoblja od sedam dana.
2. Vrijeme odmora može biti podijeljeno u najviše dva dijela, od kojih jedan mora trajati najmanje šest sati, a razdoblje između dvaju uzastopnih razdoblja odmora ne smije prelaziti 14 sati.
6. Ništa u stavcima 1. i 2. ne sprečava države članice da imaju nacionalne zakone i druge propise ili postupke nadležnog tijela za registraciju ili odobrenje kolektivnih ugovora, kojima se dopuštaju iznimke od utvrđenih ograničenja. Takve iznimke moraju, u najvećoj mogućoj mjeri, slijediti utvrđene standarde, ali njima se mogu uzeti u obzir češća ili dulja razdoblja dopusta ili odobravanje zamjenskog dopusta za pomorce na straži ili pomorce koji rade na brodovima kratke plovidbe.

Članak 7.

1. Ni za što u ovoj Konvenciji neće se smatrati da umanjuje pravo zapovjednika broda da od pomorca zahtijeva da radi toliko dugo koliko je potrebno radi osiguranja neposredne sigurnosti broda, osoba na brodu ili tereta ili radi pružanja pomoći drugim brodovima ili osobama u nevolji na moru.
3. Čim to bude izvedivo nakon ponovnog uspostavljanja redovnog stanja, zapovjednik broda svakom pomorcima, koji je radio tijekom predviđenog vremena odmora, osigurava odgovarajuće razdoblje odmora.

Konvencija STCW

Odjeljak A-VIII/1 kodeksa STCW (obvezne odredbe)

1. Svim osobama raspoređenim na dužnost časnika zaduženog za stražu ili pomorca na straži mora se osigurati odmor u trajanju od najmanje 10 sati tijekom svakog razdoblja od 24 sata.
2. Vrijeme odmora može biti podijeljeno u najmanje dva razdoblja, od kojih jedno mora trajati najmanje šest sati.
3. Zahtjeve u pogledu vremena odmora, utvrđene u stavcima 1. i 2., nije potrebno poštovati u hitnim slučajevima, tijekom vježbe ili drugih izvanrednih uvjeta.
4. Ne uzimajući u obzir odredbe stavaka 1. i 2., najkraće razdoblje odmora od 10 sati može se skratiti na najmanje 6 uzastopnih sati, pod uvjetom da svako takvo skraćenje ne traje dulje od dva dana i da se za svako razdoblje od sedam dana osigura najmanje 70 sati odmora.
5. Uprave moraju zahtijevati da raspored straže bude istaknut na lako dostupnom mjestu.

Odjeljak B-VIII/1 kodeksa STCW (preporuke)

3. Pri provedbi pravila VIII/1 potrebno je u obzir uzeti sljedeće:
 1. Potrebno je predvidjeti mjere za sprečavanje zamora, kojima se osigurava da se ne radi ukupno prevelik broj sati. Posebno se minimalno razdoblje odmora, kako je utvrđeno u odjeljku A-VIII/1, ne smije tumačiti tako da se podrazumijeva kako se sve ostalo vrijeme može posvetiti držanju straže i drugim dužnostima.
 2. Da su učestalost i trajanje razdoblja dopusta i odobravanje zamjenskog dopusta materijalni čimbenici, kojima se sprečava nakupljanje zamora tijekom vremena.
 3. Da je od odredaba moguće odstupiti u slučaju brodova kratke plovidbe, uz uvjet da je osiguran poseban sigurnosni režim.

PRILOG II.

OBRAZAC EVIDENCIJE RADNOG VREMENA I VREMENA ODMORA POMORACA ⁽¹⁾

Ime broda: _____ IMO broj (ako ga ima): _____ Zastava broda: _____
 Pomorac (puno ime): _____ Položaj/čin: _____
 Mjesec i godina: _____ Stražar ⁽²⁾ da ne

Evidencija radnog vremena i vremena odmora ⁽³⁾

Označiti razdoblja rada ili odmora znakom x ili korištenjem neprekinute crte ili strelice.

POPUNITI TABLICU NA POLEDINI

Na ovaj brod primjenjuju se sljedeći zakoni, drugi propisi i/ili kolektivni ugovori o ograničenju radnog vremena i najkraćem razdoblju odmora: _____

Potvrđujem da evidencija točno odražava radno vrijeme i vrijeme odmora pomorca.

Ime zapovjednika broda ili osobe koju je zapovjednik ovlastio za popisivanje evidencije: _____

Potpis zapovjednika broda ili ovlaštene osobe: _____ Potpis pomorca: _____

Primjerak evidencije daje se pomorcu.

Ovaj se obrazac pregledava i odobrava
u skladu s postupkom koji utvrđi

_____ (naziv nadležnog tijela)

⁽¹⁾ Izrazi koji se koriste u obrascu moraju biti na radnom jeziku ili jezicima broda te na engleskom jeziku.

⁽²⁾ Označiti prema potrebi.

⁽³⁾ Nepotrebno prekriziti.

Označiti razdoblja rada odnosno odmora sa x ili koristiti neprekinutu crtu ili strelicu													Sati odmora tijekom 24-satnog razdoblja			Napomene		Ne popunjava pomorac (1)																													
Sati 0	0 0	1 0	2 0	3 0	4 0	5 0	6 0	7 0	8 0	9 1	0 1	1 1	2 1	3 1	4 1	5 1	6 1	7 1	8 1	9 2	0 2	1 2	2 2	2 3	Sati rada odnosno odmora tijekom 24-satnog razdoblja (2)	Sati rada odnosno odmora tijekom bilo kojeg 7-dnevnog razdoblja (2)																					
Datum																																															
Sati 0	0 0	1 0	2 0	3 0	4 0	5 0	6 0	7 0	8 0	9 1	0 1	1 1	2 1	3 1	4 1	5 1	6 1	7 1	8 1	9 2	0 2	1 2	2 2	2 3																							

(1) Za popunjavanje i korištenje u skladu s postupkom koji utvrđi nadležno tijelo u skladu s odgovarajućim zahtjevima Konvencije ILO-a br. 180 o radnom vremenu pomoraca i broju članova posade brodova iz 1996.

(2) Dodatni izračun ili provjera mogu biti potrebni kako bi se osigurala usklađenost s odgovarajućim zahtjevima Konvencije ILO-a br. 180 o radnom vremenu pomoraca i broju članova posade brodova iz 1996. i Međunarodne konvencije o standardima za osposobljavanje, izdavanje svjedodžbi i držanje straže iz 1978., kako je izmijenjena.